



Algunos errores frecuentes en traducción e interpretación EN>ES y cómo evitarlos

María Baker, CT, CMI, CHI™-Spanish

October 14, 2022



Objetivos

- Repasar algunos falsos cognados frecuentes
- Aprender a documentar nuestras decisiones en cuanto a terminología
- Compartir recursos y ejemplos que nos desafían



Algunas aclaraciones

- El español tiene reglas (estándares).
- ¡Contexto!
- Todas las palabras “existen”.
- Esta no es “mi” opinión.
- Como profesionales, es nuestro deber conocer bien nuestra herramienta de trabajo.
- Interpretar no es lo mismo que traducir.



¿Qué hacemos cuando encontramos una palabra que no conocemos?

¿Qué hacemos cuando encontramos una palabra que **SÍ** conocemos?



Recursos

- DLE
- DEM
- “Libro Rojo” de Cosnautas
- DTM de la RANM
- DPD
- Fundéu
- Merriam-Webster
- Google Ngram



Aseguranza

- ¿Con qué significado se usa esta palabra?
- “Por favor no me programe el MRI, porque es muy caro y no tengo aseguranza”.



Aseguranza

aseguranza

De asegurar.

1. f. p. us. Seguridad, resguardo.

- Diccionario del español de México

SU BÚSQUEDA NO TUVO
RESULTADOS

La hemos registrado para su posible inclusión en el diccionario



Uso de posesivos

- Does your belly hurt?
- Wash your hands
- Please bend your right leg



Posesivo (Fundéu)

- **Expresiones como «operado de su cadera», en las que se usa un posesivo con una parte del cuerpo, no son adecuadas en español.**
- **En estas construcciones se hace un uso inadecuado, impropio del español, del adjetivo posesivo. Con sustantivos que designan partes del cuerpo (*cabeza, ojos, oídos, pies, rodillas, etc.*), lo común es el uso del artículo (*el, la*), pero no el del posesivo (*mi, tu, su, etc.*), como señala la *Nueva gramática de la lengua española*.**



Condition/condición

- She suffers from a heart condition

c : a usually defective state of health
// a serious heart *condition*

- Diccionario del español de México

2 Situación o estado en que se halla algo o alguien: *condición de miseria, condición de salud, las condiciones de vida de los campesinos, en condiciones ideales, condición humilde*



Condition/condición

- Diccionario panhispánico de dudas

2. Es calco censurable del inglés su empleo con el sentido de 'trastorno o enfermedad': ⊗ «*Ha habido un aumento en el número de agentes [...] que sufren alguna condición mental*» (NHerald [EE. UU.] 15.3.98).

- DTM (RANM)

OBS.: Es error frecuente el uso incorrecto de ~~condición~~ con el sentido de → **enfermedad**, por influencia del inglés *condition* (enfermedad).

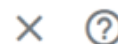
- Libro Rojo

condition. [Med.] Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *condition* por **condición**, pues en los textos médicos puede tener al menos otras dos acepciones frecuentes:

1 Su acepción más frecuente no corresponde al español 'condición', sino a **enfermedad, proceso, dolencia, afección, cuadro clínico, padecimiento, trastorno, alteración o anomalía**, según el contexto. ▣ *This condition may present with headache* (la



condición,enfermedad

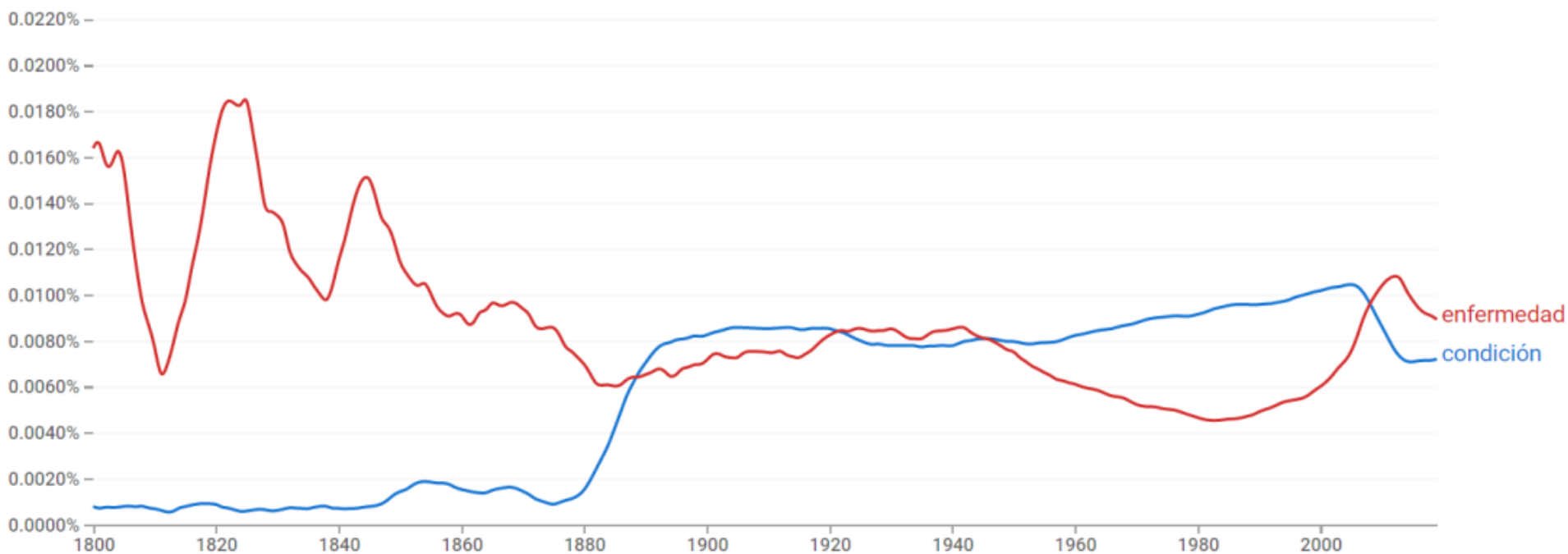


1800 - 2019 ▾

Spanish (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾





Use

- Do you use any illegal drugs?
- Excessive alcohol use led to approximately 95,000 deaths and 2.8 million years of potential life lost (YPLL) each year in the United States from 2011 – 2015 (CDC)
- Tobacco use may be defined as any habitual use of the tobacco plant leaf and its products. (NCBI)

4 : to consume or take (liquor, drugs, etc.) regularly



Use

- Diccionario de la lengua española

uso 

Del lat. *usus*.

1. m. Acción de usar. *Se prohíbe el uso del pantalón corto.*
2. m. **uso** específico y práctico a que se destina algo. *Utensilios de uso desconocido.*
3. m. Capacidad o posibilidad de usar algo. *Ha recuperado el uso de sus piernas.*
4. m. Costumbre o hábito. U. m. en pl.
5. m. **Der.** Derecho no transmisible a percibir de los frutos de la cosa ajena los que basten a las necesidades del usuario y de su familia.
6. m. **Der.** Forma del derecho consuetudinario inicial de la costumbre, menos solemne que esta y que suele convivir como supletorio con algunas leyes escritas.
7. m. **desus.** Moda en el vestido y arreglo.



Use

- Libro Rojo

1 [s.] Recomiendo precaución con la traducción acrítica de *use* por **uso** (perfectamente válida en muchos contextos), pues en ocasiones es preferible recurrir a otras posibilidades, como **empleo, utilización, aplicación, manejo, consumo, recurso, utilidad o costumbre**. ■ *It has its uses* (tiene su utilidad); *It's no use crying* (de nada sirve llorar; no se saca nada con llorar). ● *alcohol use disorder* (trastorno por consumo de bebidas alcohólicas), *directions for use* (modo de empleo, manual de

use of alcohol

use of alcohol: consumo de bebidas alcohólicas (→ *use*¹, → *alcohol*³).



Surgery/cirugía

- Mr Mateos needs to have surgery to repair his knee.

Definition of *surgery*

- 1 : a branch of medicine concerned with diseases and conditions requiring or amenable to operative or manual procedures
- 2 : alterations made as if by surgery
// literary surgery
- 3 **a** *British* : a physician's or dentist's office
b : a room or area where surgery is performed
- 4 **a** : the work done by a surgeon
b : OPERATION



Surgery/cirugía

- DTM (RANM)

cirugía (lat. *chirurgia* del gr. *kheirurgiā* [*kheiro-* 'mano' + *-ergiā* 'actuación']; docum. en esp. desde finales del s. XV)

1 [ingl. **surgery**] s.f. Disciplina científica, rama de la medicina ejercida por los cirujanos, que se ocupa de la investigación, del estudio clínico y experimental, del diagnóstico y del tratamiento de toda enfermedad, traumatismo o deformidad tributarios de operación. **Obs.:** Dada la complejidad de la medicina actual, esta especialidad abarca numerosas subespecialidades, como la cirugía cardíaca, la cirugía torácica, la neurocirugía, la cirugía ortopédica, la cirugía plástica, la cirugía maxilofacial o la cirugía digestiva.

2 s.f. = **operación** [2]. **Obs.:** La RANM desaconseja su uso por considerarlo impropio y confuso en esta acepción.



Surgery/cirugía

- DLE

cirugía

Del lat. *chirurgia*, y este del gr. χειρουργία *cheirurgía*.

1. f. Especialidad médica que tiene por objeto curar operando la parte afectada del cuerpo.

cirugía plástica

1. f. Especialidad quirúrgica cuyo objetivo es restablecer, mejorar o embellecer la forma de una parte del cuerpo.

2. f. Operación de **cirugía plástica** (|| especialidad quirúrgica).



Surgery/Cirugía

- Diccionario del español de México

cirugía

s f

1 Parte de la medicina que se ocupa de la curación de ciertas enfermedades por medio de una operación que implica cortar o extirpar tejido con la mano y con instrumentos especiales como el bisturí: *cirugía mayor, cirugía de catarata*, “Es un cáncer de cuello uterino tratado por *cirugía*”



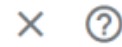
Surgery/cirugía

- Libro Rojo

2 [Cir.] Tanto en inglés como en español, cada vez es más frecuente el uso impropio de *surgery* (*cirugía*) en el sentido mucho más restringido de **intervención quirúrgica, operación quirúrgica** o, menos frecuentemente, **tratamiento quirúrgico** o **técnica quirúrgica**. ▀ *The patient died during surgery [or prior to surgery]* (el paciente falleció durante la intervención [o antes de la



Q cirugía,operación

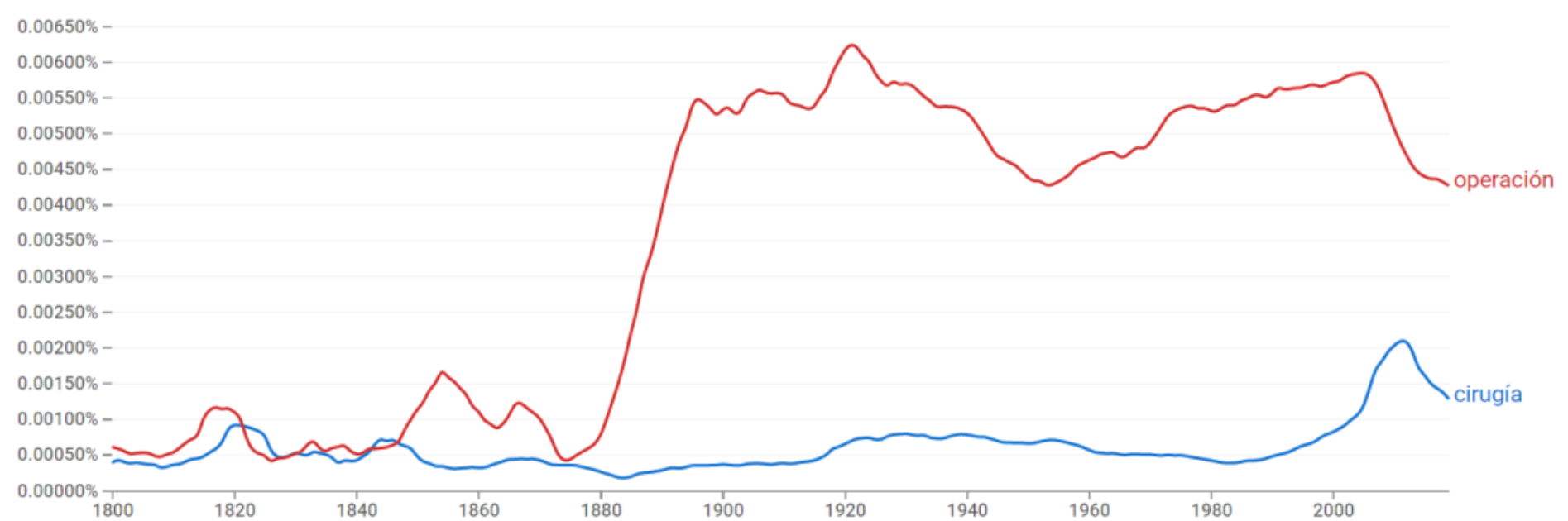


1800 - 2019 ▾

Spanish (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾





Severe/severo

- She has a severe lung condition.
- They are experiencing severe pain.



Severe/severo

- DLE

severo, ra

Del lat. *sevērus*.

1. **adj.** Riguroso, áspero, duro en el trato o el castigo.
2. **adj.** Exacto y rígido en la observancia de una ley, un precepto o una regla.
3. **adj.** Dicho de una estación del año: Que tiene temperaturas extremas. *El invierno ha sido severo.*



Severe/severo

- Libro Rojo

1. Grave (generalmente aplicado a enfermedades, lesiones y estados o situaciones)
2. Intenso o fuerte (pero no necesariamente grave; generalmente aplicado a síntomas y signos)
3. Extenso (ejemplo: severe rash [exantema extenso])



Severe/severo

- Diccionario del español de México

2 Que resulta muy duro, estricto o rígido; que no tiene atenuantes o no los considera: *crítica severa, castigo severo*, “Vivimos una crisis *severa*”, *enfermedad severa*



Severe/severo

- Diccionario panhispánico de dudas

Debe evitarse su uso como sinónimo de *grave*, *importante* o *serio*, calcos rechazables del inglés *severe*:[⊗] «*En los asmáticos con un cuadro severo es esencial inhalar la medicación[...] en la media hora previa al ejercicio*»



severo,grave,intenso

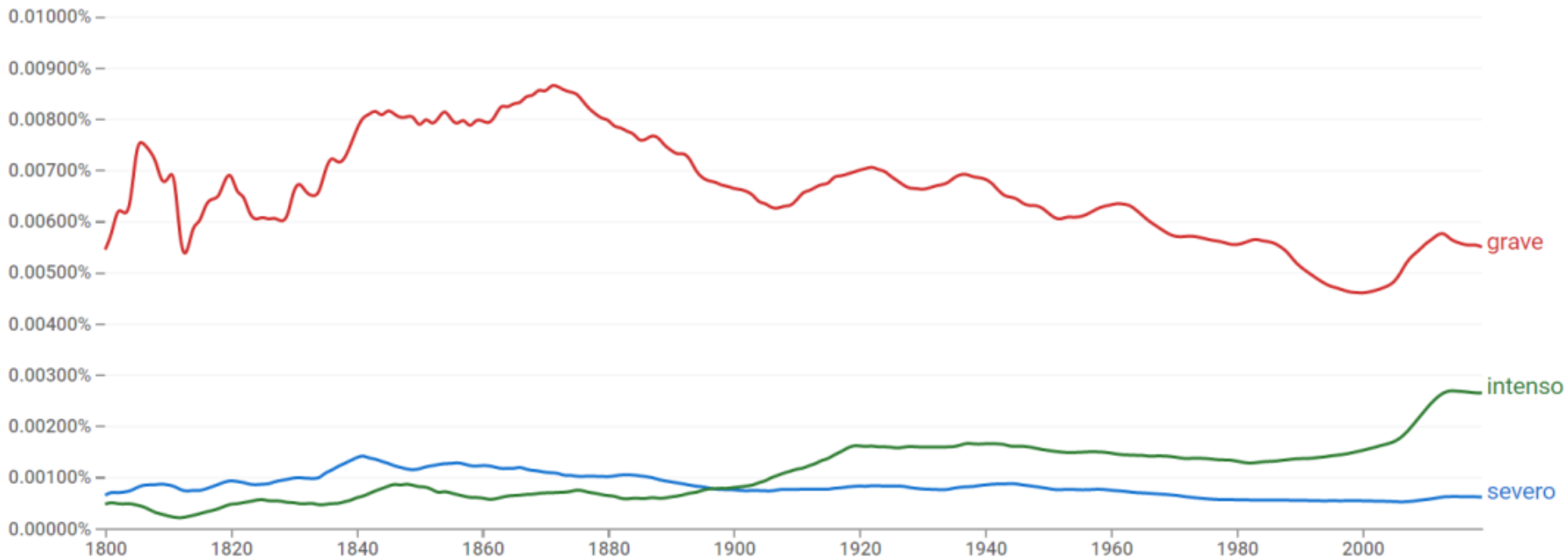


1800 - 2019

Spanish (2019)

Case-Insensitive

Smoothing





Disorder

- She suffers from OCD (obsessive-compulsive disorder).
- Her child has ADHD (attention-deficit/hyperactivity disorder).



Disorder

Definition of *disorder* (Entry 2 of 2)

- 1 : lack of order
// clothes in *disorder*
- 2 : breach of the peace or public order
// troubled times marked by social *disorders*
- 3 : an abnormal physical or mental condition
// a liver *disorder*
// a personality *disorder*



Disorder

- Libro rojo
- Término traidor; salvo en expresiones contadas (p. ej.: *civil disorder*, desorden público, disturbio), en el lenguaje médico no significa habitualmente “desorden”, sino:
 - a) trastorno (se dan numerosos ejemplos)
 - b) **alteración, enfermedad** (o sufijo – **patía**), **afección, desequilibrio, perturbación o trastorno**, según el contexto.



Disorder

- DLE

desorden

1. m. Confusión y alteración del orden. Era u. t. c. f.
2. m. Perturbación del orden y disciplina de un grupo, de una reunión, de una comunidad de personas.
3. m. Disturbio que altera la tranquilidad pública. U. m. en pl.
4. m. Exceso o abuso. U. m. en pl.



Disorder

- Diccionario del español de México

desorden

s m

1 Situación en que las cosas se encuentran fuera del lugar que les corresponde; falta de orden: “Era difícil vivir en tanto *desorden*”

2 Estado o situación en que se altera el orden, la calma, el equilibrio o la armonía de algo: *desorden público, armar un desorden, un desorden emocional*

3 *En desorden* Sin orden, de manera desordenada: “Encontraron todo tirado y los muebles *en desorden*”



Disorder

- Diccionario panhispánico de dudas

desorden. En español significa 'confusión o falta de orden' y 'disturbio o alteración del orden público'. Es incorrecto su empleo con el sentido que corresponde a las voces *trastorno*, *dolencia* o *enfermedad*, error frecuente en textos médicos por calco del inglés *disorder*: ☒ «Anunció en la misma revista el hallazgo del gen de la ataxia de Friedreich, un desorden del sistema nervioso» (*Abc* [Esp.] 20.12.96).



desorden, trastorno

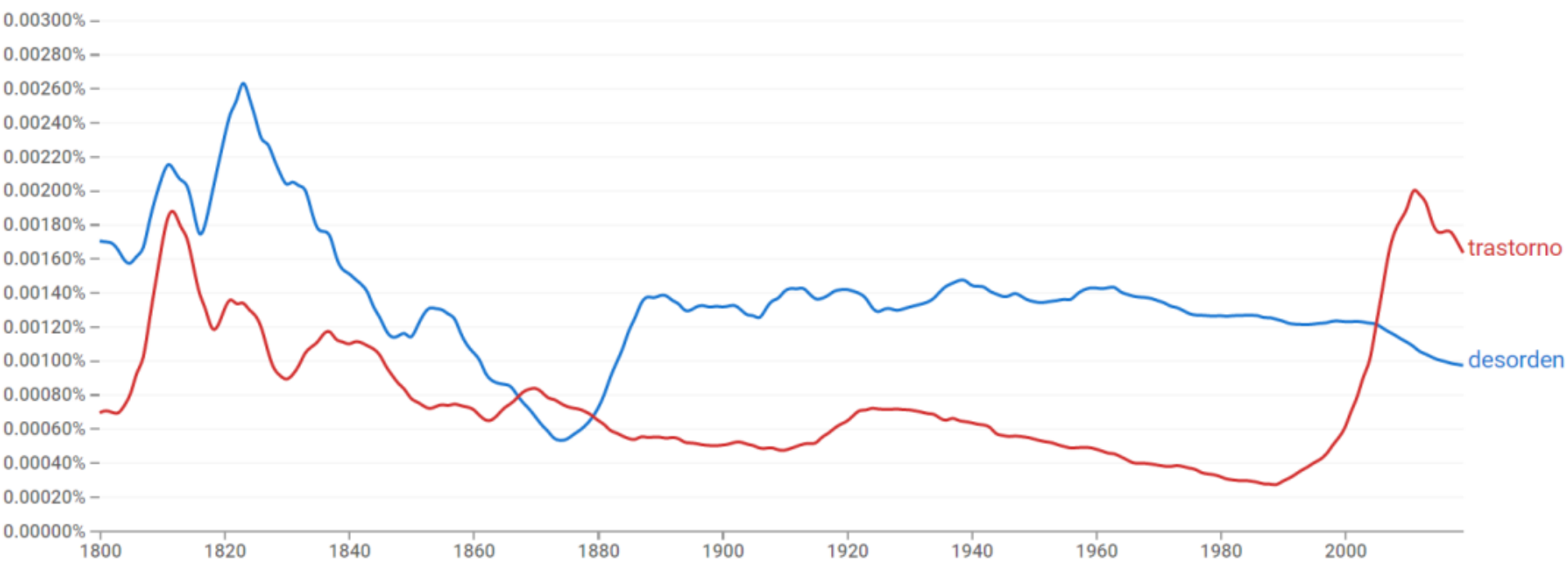


1800 - 2019 ▾

Spanish (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾





Refer and referral

- I need a referral for physical therapy.
- She was referred to an ENT.



Refer and referral

- 2 a : to send or direct for treatment, aid, information, or decision
// *refer* a patient to a specialist
// *refer* a bill back to a committee

DTM (RANM) (equivalente: remisión)

TERMINOS INTERPRETACIONES:

4 [ingl. **referral**] s.f. Envío de un paciente de un profesional sanitario o de un centro sanitario a otro distinto del de procedencia, para su diagnóstico, tratamiento o rehabilitación. **Sin.:** derivación.



Refer and referral

- DLE

remitir

Conjugar

Del lat. *remittĕre*.

1. **tr.** Enviar a alguien o algo a una persona o a un lugar. *Su médico lo remitió al especialista. Remité un paquete a la oficina.*



Refer and referral

- DEM (definición de “referir”)

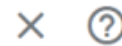
3 Remitir a alguien a algún sitio, indicarle a dónde debe ir, a quién debe ver o en qué lugar tiene que buscar para resolver alguna cosa: “Me *refirió* al jefe de la oficina”, “*Refiérase* al registro electoral de su localidad”, “Te puedes *referir* a una enciclopedia”

- DEM (definición de “remitir”)

1 Mandar o enviar algo o a alguien de un lugar a otro, de una situación a otra: *remitir una carta al extranjero, remitir a las notas de un libro*, “Lo *remitieron* a la clínica de oncología”, “Los *remitieron* a la delegación de policía”



referido,derivación,remisión

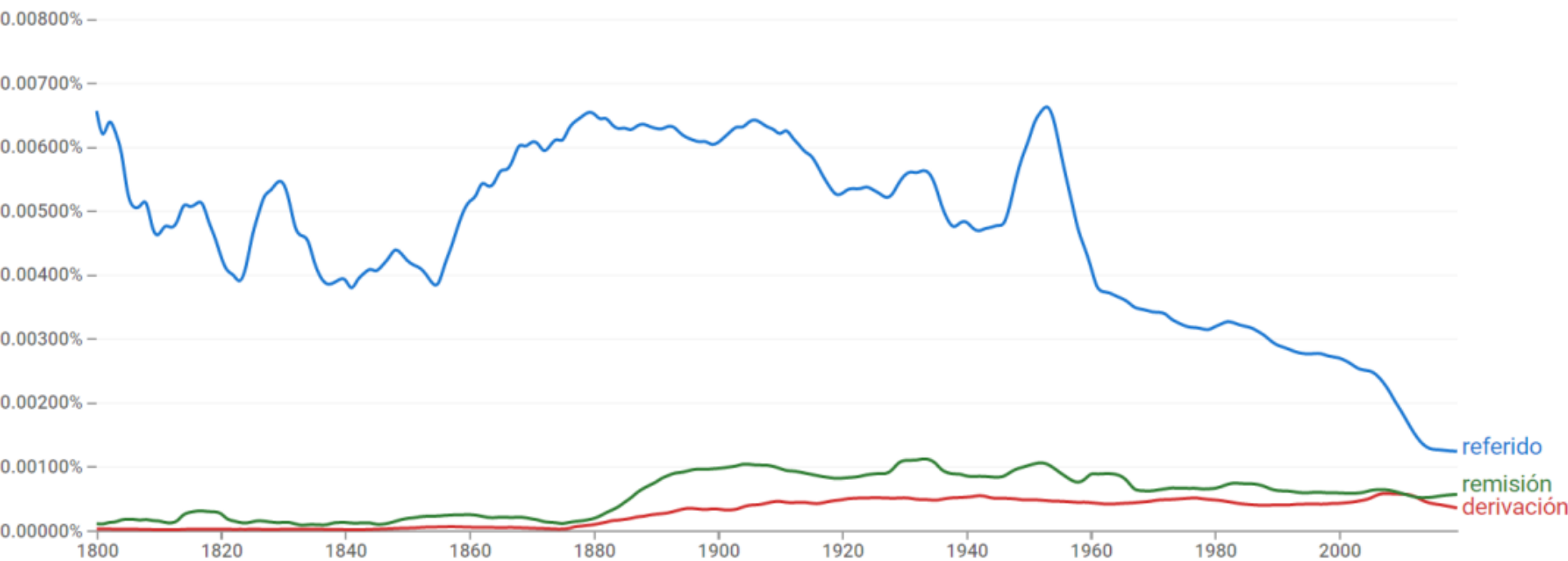


1800 - 2019

Spanish (2019)

Case-Insensitive

Smoothing





referir, derivar, remitir

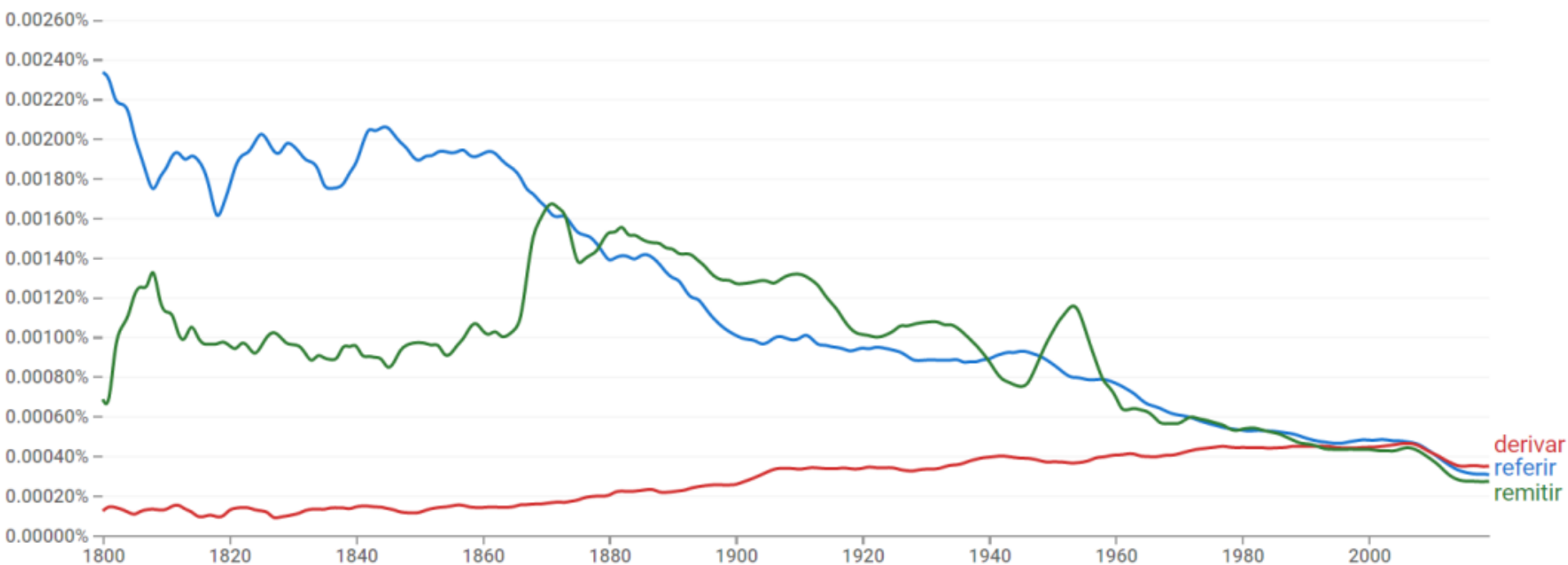


1800 - 2019

Spanish (2019)

Case-Insensitive

Smoothing





Consistent

- She does not take her medication consistently.
- His performance at work is not consistent.



Consistent/consistente



Definition of *consistent*

- 1 **a** : marked by harmony, regularity, or steady continuity : free from variation or contradiction
// a consistent style in painting
- b** : marked by agreement : COMPATIBLE —usually used with *with*
// statements not consistent with the truth
- c** : showing steady conformity to character, profession, belief, or custom
// a consistent patriot
- 2 : tending to be arbitrarily close to the true value of the parameter estimated as the sample becomes large
// a consistent statistical estimator



Consistent/consistente

2. adj. Que tiene consistencia.

consistencia

De consistente.

1. f. Duración, estabilidad, solidez.

2. f. Trabazón, coherencia entre las partículas de una masa o los elementos de un conjunto.



Consistency/consistencia

- DEM

consistencia

s f

1 Cualidad que tiene una sustancia o una materia de ser densa, sólida, dura, fuerte, firme, etc: *la consistencia del atole, la consistencia del cemento, la consistencia del aceite*

2 Cualidad que tiene algo o alguien de ser sólido, estable, seguro y sin contradicción: *la consistencia de una teoría, la consistencia de un partido político*



Consistent/consistente

- DEM

consistente¹

adj m y f

1 Que es sólido, denso, firme y estable; que tiene consistencia: *un material consistente, una sustancia consistente*

2 Que es sólido, estable, seguro y sin contradicción: *unos resultados consistentes, un criterio consistente, una teoría consistente*



Consistency/consistencia

- Libro Rojo

consistency. En relación con lo comentado en → *consistent*, el sustantivo inglés *consistency* puede utilizarse en el sentido de 'consistencia' (p. ej., de una pasta), pero se usa mucho más en el sentido de **constancia, coherencia, congruencia, estabilidad, uniformidad, lógica, regularidad o veracidad.**

- DTM (RANM)

El término **consistencia** no figura en el lecionario, pero se encuentra incluido en el artículo:

organoléptico, -ca [ingl. *organoleptic*]

1 adj. Que actúa sobre los órganos de los sentidos y es percibido por estos.

OBS.: Se aplica especialmente a las características de un alimento que se perciben a través de los sentidos, como el color, el olor, el sabor o la **consistencia**.



Consistent

- Libro Rojo
 - Concordante, compatible, coherente, congruente, consecuente, acorde, conforme, lógico, fiable
 - Constante, invariable, sostenido, estable, sistemático, uniforme, homogéneo
 - Indicativo, sugerente



Consistent

- The child's symptoms are consistent with an upper respiratory infection.



Consistent/consistente

- Fundéu

La expresión *ser consistente con* no significa lo mismo que la inglesa *to be consistent with*, para la que existen otras alternativas en español según el contexto.

Sin embargo, **en español**, *consistente* significa ‘que tiene estabilidad, solidez, fundamento o duración’ o, aplicado a las partículas de una masa o los elementos de un conjunto, ‘que tienen trabazón o coherencia’, pero no se emplea con los sentidos señalados, para los que existen numerosas alternativas: *ser coherente, encajar, estar de acuerdo, ser compatible, ajustarse, ser acorde, ser congruente, ser consecuente...*



Errores que ya no son errores

(pero, de todas maneras, me molestan)



Application/aplicación

- Diccionario de la lengua española

6. f. *Am.* Solicitud oficial que se presenta por escrito.



Application - DEM

1 Acto de poner una cosa en contacto con otra de modo que se fije a ella o ejerza una acción sobre ella: *la aplicación de un barniz, aplicación de anestesia*

2 Puesta en práctica o ejecución de algo: *la aplicación de una ley*, “La *aplicación* de los progresos tecnológicos ha producido un aumento en la productividad”

3 Empleo, uso o destino que se da a alguna cosa: “Esta teoría tiene distintas *aplicaciones*”

4 Referencia de una afirmación, un juicio o un nombre a algo o a alguien

5 Dedicación con que se realiza una tarea: *aplicación al estudio*

6 Adorno que va cosido o pegado a una prenda: “Le regalaron un vestido con *aplicaciones* de encaje”



Application

- Libro Rojo

application. Tiene tres significados:

1 [*Gral.*] Término traidor; no es ‘aplicación’, sino **solicitud**, **instancia** o **petición**.

► Debido a la presión del inglés, el uso impropio de ***aplicación*** en el sentido de ‘solicitud’ o ‘petición’ es ya sumamente frecuente en casi todos los países de habla hispana; la RAE lo admitió como americanismo en noviembre de 2019.



🔍 aplicación,solicitud

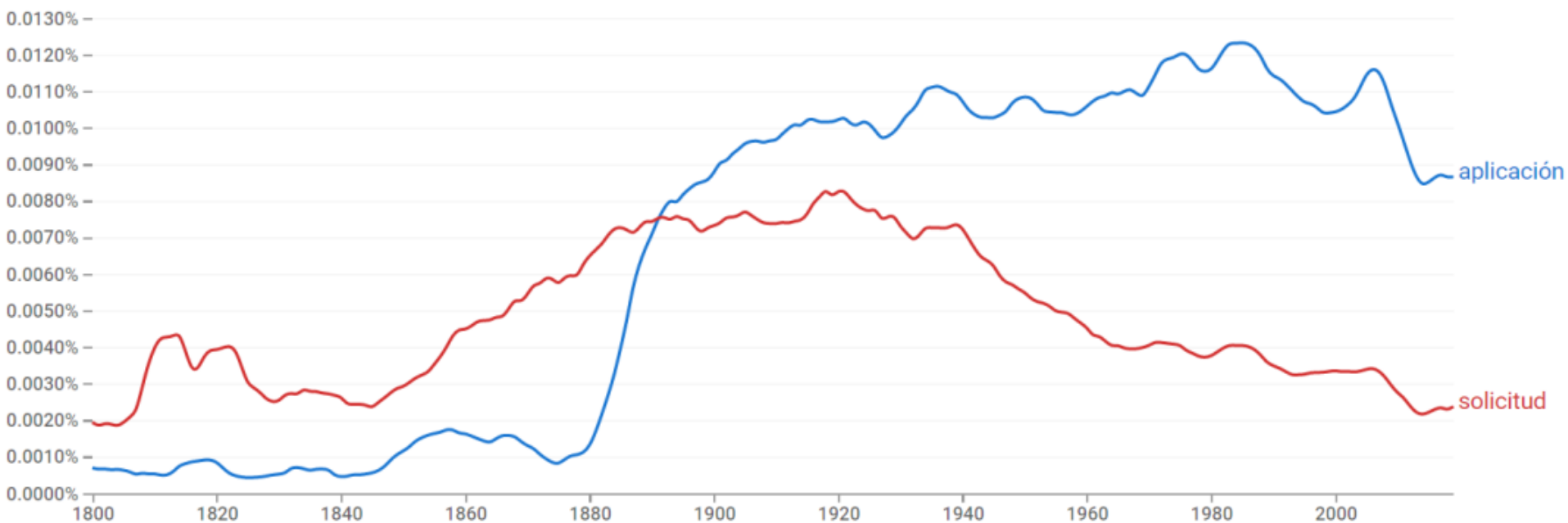


1800 - 2019 ▾

Spanish (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾





Form/forma

- DLE

16. f. *Am.* Formulario o impreso con espacios en blanco.

- DEM

9 Hoja de papel impresa con las instrucciones que deben seguirse y los datos que se requieren para efectuar algún trámite



Form/forma

- Libro rojo

4 [Bibl.] Término traidor; no es ~~forma~~, sino **formulario** o, más a menudo, **impreso**, **documento**, **modelo**, **hoja**, **solicitud**, **declaración** o **cuestionario**, según el contexto. • *admissions form* (impreso de matrícula), *application form* (solicitud), →

► Obsérvese que, en español, 'formulario' es únicamente el impreso con espacios en blanco o casillas para marcar. La mayor parte de los *informed consent forms* (→ [informed consent](#)), por ejemplo, no son *formularios*, sino hojas, documentos, impresos, etc. para la obtención del consentimiento informado.

- RANM

OBS.: Es error frecuente el uso incorrecto de ~~forma~~ con el sentido de → **formulario** [1], por influencia del inglés *form* (formulario).



forma,formulario

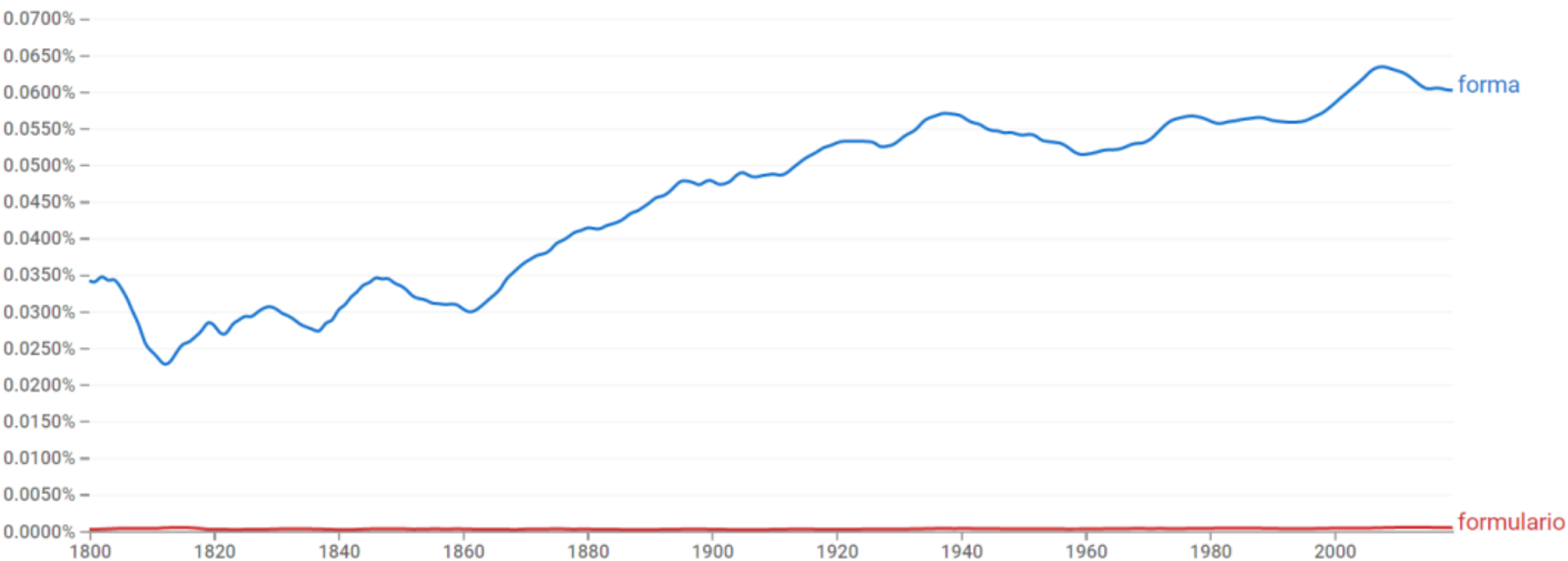


1800 - 2019 ▾

Spanish (2019) ▾

Case-Insensitive

Smoothing ▾





Prescription/prescripción

- DLE

prescribir

Conjugar

Del lat. *praescribere*.

Part. irreg. **prescrito** o, *Arg., Par. y Ur., prescripto*.

1. **tr.** Preceptuar, ordenar, determinar algo.
2. **tr.** Recetar, ordenar un remedio.
3. **intr.** Dicho de un derecho, de una responsabilidad o de una obligación: Extinguirse por haber transcurrido cierto período de tiempo, especialmente un plazo legal.
4. **intr.** *Der.* Adquirir un derecho real por el transcurso del tiempo en las condiciones previstas por la ley.



Prescription/prescripción

- Diccionario del español de México

prescripción

s f

1 Acto de prescribir u ordenar un médico una medicina:

prescripción médica



Prescription/prescripción

- Libro rojo

prescription. En español es muchísimo más frecuente **receta** (médica) que 'prescripción' (que para nosotros suele corresponder más bien a *prescribing*), sobre todo cuando hablamos de medicamentos; en otros contextos sí es más habitual usar **prescripción** también en español. ■ *The doctor will write you out a prescription for painkillers* (el médico te hará una receta de analgésicos); *In order to buy antibiotics one needs a doctor's prescription* (para comprar antibióticos hace falta una

- RANM: “prescribir” y “recetar” son sinónimos.



receta,prescripción

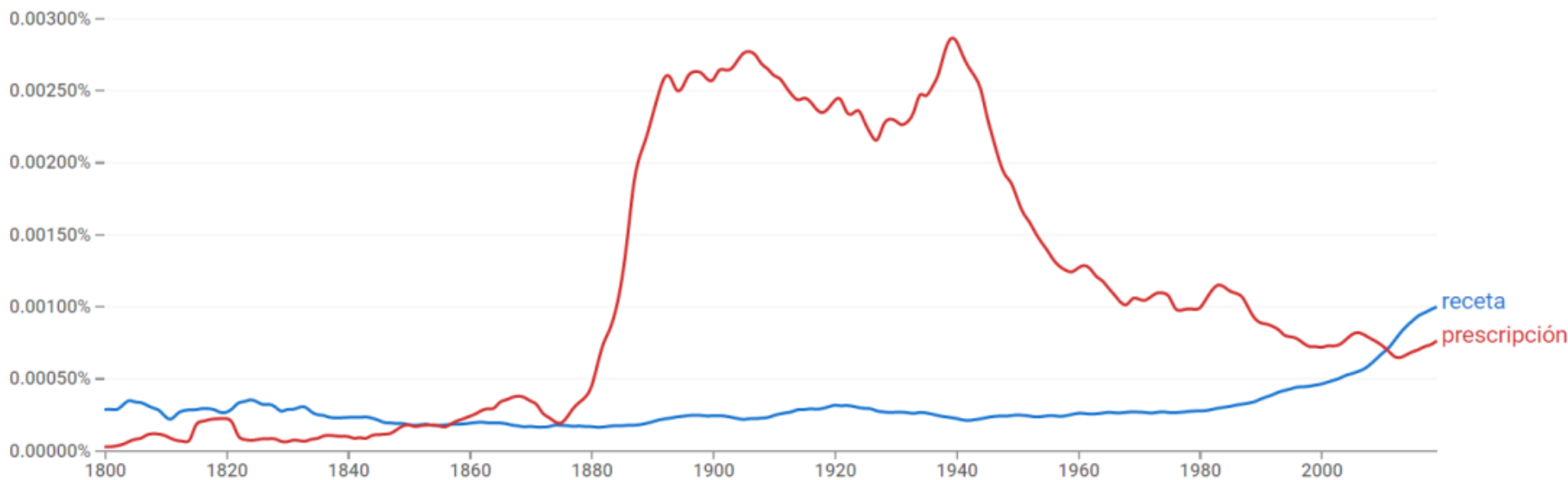


1800 - 2019

Spanish (2019)

Case-Insensitive

Smoothing





Recursos

- Diccionario de la lengua española
(<https://www.rae.es>)
- Diccionario del español de México
(<https://dem.colmex.mx/Inicio>)
- Diccionario panhispánico de dudas
(<https://www.rae.es/dpd>)
- Diccionario de términos médicos (Real Academia Nacional de Medicina)
(<https://dtme.ranm.es/index.aspx>)



Recursos

- Diccionario de dudas y dificultades del inglés médico (<https://www.cosnautas.com>)
- Fundéu (<https://www.fundeu.es>)
- Google Ngram Viewer (<https://books.google.com/ngrams>)
- Merriam-Webster (<https://www.merriam-webster.com>)